

**Теоретические и прикладные аспекты развития  
современной науки и образования**

**УДК 8.81.139**

**Стрельникова Дарья Евгеньевна,**

студент кафедры языкознания и переводоведения,  
Институт иностранных языков, ГАОУ ВО МГПУ  
г. Москва;

**Гулиянц Анна Борисовна,**

доц., к.п.н., доцент кафедры языкознания и переводоведения  
Институт иностранных языков, ГАОУ ВО МГПУ,  
г. Москва

**КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ СТРУКТУРНО-СОДЕРЖАТЕЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ  
АННОТАЦИЙ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ЖУРНАЛОВ, ИНДЕКСИРУЕМЫХ В WEB OF SCIENCE И SCOPUS)**

**Аннотация.** Работа посвящена анализу структуры и содержания аннотаций к научным статьям на русском и английском языках. Рассматриваются требования к аннотациям к научным статьям, опубликованным в журналах, индексируемых в Web of Science и Scopus. Целью исследования является выявление структурных и содержательных особенностей аннотаций к научным статьям по лингвистике. Материалом исследования послужили 100 аннотаций на русском языке и 100 аннотаций на английском языке к статьям, опубликованным в научных журналах, индексируемых Web of Science и Scopus. Анализ, проведённый с помощью Интернет-ресурсов (ProWritingAid, Slick Write и др.), позволил выявить характерные ошибки. Результатом проведенного исследования также стал сформулированный ряд рекомендаций по написания аннотаций на русском и английском языках к научным статьям в журналах, индексируемых в Web of Science и Scopus.

**Ключевые слова:** компаративный анализ, лингвистика, аннотация, научная статья.

Исследование представляет собой работу по лингвистике и дидактике перевода и посвящено компаративному анализу структурно-содержательной организации аннота-

## Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

ций научных статей на русском и английском языках (на материале журналов, индексируемых в Web of Science и Scopus).

В работе рассматриваются сходства и различия русских и английских аннотаций к научным статьям по лингвистике в журналах, индексируемых в Web of Science и Scopus, с целью выявления основных требований к аннотациям подобного рода, определения наиболее частотных ошибок, совершаемых авторами, а также составления рекомендаций по их преодолению.

В ходе анализа русскоязычных и англоязычных аннотаций была выдвинута **гипотеза** о том, что существует ряд *ошибок* при написании аннотаций к научным статьям по лингвистике для журналов, индексируемых в Web of Science и Scopus. А именно, несоответствие требованиям журнала, использование машинного перевода при составлении аннотации на английском языке не носителем данного языка, негативное влияние языковой интерференции при составлении аннотации не носителем английского языка.

**Актуальность** исследования определяется рядом факторов.

Во-первых, научная статья должна сопровождаться аннотацией. Информационная революция сделала доступными обширные пласты научных статей, но для того, чтобы опубликовать статью в журналах, нужно тщательно изучить особенности написания и статьи, и периферийного текста к ней. На сегодняшний день аннотация прочно вошла в научную практику. Она облегчает как работу редактору журнала, так и потенциальному читателю. В пользу актуальности исследования также говорит то, что аннотация является неотъемлемой составляющей научной статьи, размещенной как в российских журналах, индексируемых в базах данных Web of Science и Scopus, так и в международных. Качественно составленная англоязычная аннотация позволяет широкой аудитории ознакомиться с содержанием статьи, определить интерес к ней, повысить вероятность цитирования отечественными и зарубежными коллегами.

Во-вторых, актуальность исследования обусловлена наличием общего интереса к написанию аннотаций, как на английском языке, так и на русском. Особенности перевода научной статьи, а именно аннотации были изучены Е.В. Шапкиной (2015). Особен-

## Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

ности обучения написанию аннотаций на английском языке были выявлены В.М. Ереминой (2016). Сходства и различия между аннотациями к статьям на русском и английском языках были представлены в работах А.В. Ооржак и О.А. Крапивкиной (2016). Перевод русскоязычных аннотаций на английский язык был изучен Т.Е. Алексеевой (2018). О.А. Сулейманова, М.А. Фомина и И.В. Тивьяева (2020) предложили некоторые рекомендации по написанию аннотаций на русском языке. Однако компаративный анализ структуры и содержания русскоязычных и англоязычных аннотаций еще недостаточно распространен и его результаты не изучены. Рекомендации по написанию аннотаций на английском языке для статей в журналах, индексируемых в базах данных Web of Science и Scopus, не достаточно разработаны.

В-третьих, аннотация считается необходимым разделом научной исследовательской работы. Навык написания аннотации является одним из важных показателей владения академическим письменным дискурсом. Следовательно, анализ структуры и содержания аннотаций к научным лингвистическим статьям и выявление их особенностей представляется актуальной задачей.

**Новизна исследования** заключается в обобщении и систематизации материалов по требованиям к аннотациям на русском и английском языках к научным статьям по лингвистике в российских и международных журналах, индексируемых в Web of Science и Scopus; выявлении и определении характерных ошибок в структуре и содержании такой аннотации; разработке рекомендаций для авторов по написанию качественной аннотации на русском и английском языках к научным статьям по лингвистике в российских и международных журналах, индексируемых в Web of Science и Scopus.

Рекомендации по написанию аннотаций на русском и английском языках к подобным научным статьям по лингвистике, разработанные на основе анализа теоретического материала и выявленных типичных ошибках при их написании, представляют собой **практическую значимость**. Материалы исследования могут быть использованы для того, чтобы совершенствовать навыки академического письма у студентов, ученых, исследователей, в рамках самоподготовки и подготовки в вузе. Они могут быть применены

## Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

для написания статей, составления учебников, пособий и справочников, проведения теоретических и практических дисциплин и т.д.

**Цель исследования** заключается в анализе аннотаций к научным статьям по лингвистике в журналах, зарегистрированных в Web of Science и Scopus, на английском и русском языках для выявления основных требований к их структуре и содержанию, определению основных ошибок, совершаемых авторами, а также составления рекомендаций по их преодолению.

**Материал исследования** включает в себя 100 аннотаций на русском языке и 100 на английском языке к научным статьям по лингвистике, опубликованным в научных журналах Web of Science и Scopus за период с 2015 по 2020 гг.

**Методологическую основу** исследования составляют теоретические положения, представленные в работах отечественных и зарубежных исследователей, изучающих написание вторичных текстов, включая аннотации.

Аннотация изучалась как российскими (Н.Б. Агранович, Е.В. Голованова, Э. Дрозда, Е.Э. Науменко, М.В. Черкунова, Е.В. Шапкина, В.М. Ерёмина, А.В. Ооржак и О.А. Крапивкина, О.А. Сулейманова и М.А. Фомина, И.В. Тивьяева и др.), так и зарубежными учеными (С. Bazerman, N. Graetz, J. Swales и др.). Е.Э. Науменко и Е.В. Голованова анализировали особенности аннотации как текста на материале английского и немецкого языков, соответственно. Э. Дрозда с помощью сопоставительного анализа определила структуру аннотаций на материале русского и французского языков. Н.Б. Агранович предприняла попытку выявить коммуникативно-информативные параметры научной аннотации как вторичного текста. Н. Грец изучал лингвистические особенности, характерные англоязычным аннотациям.

### **Методы исследования:**

На **первом этапе** были проведены анализ, обобщение, систематизация и структурирование информации о характерных чертах англоязычных и русскоязычных аннотациях к научным статьям по лингвистике в международных журналах, индексируемых в Web of Science и Scopus, требованиях, предъявляемым к ним.

## Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

На **втором этапе** методом сплошной выборки на сайте eLIBRARY.RU были отобраны и проанализированы (структура и содержание) аннотации на русском и английском языках к научным статьям по лингвистике. Данные аннотации были опубликованы в международных журналах, индексируемых в Web of Science и Scopus с 2015 по 2020 гг. Также было определено соответствие или несоответствие отобранных аннотаций требованиям журналов, российским и международным стандартам, предъявляемым к подобного рода текстам.

На **третьем этапе** проведен анализ аннотаций с помощью Интернет-ресурсов (ProWritingAid, Slick Write и др.) на наличие ошибок. Ошибки обобщены и систематизированы.

На **четвертом этапе** сформулированы рекомендации по написанию аннотаций к научным статьям на русском и английском языках в журналах, индексируемых в Web of Science и Scopus.

### Результаты исследования

Качественно написанная аннотация – это залог популярности статьи, что в результате повышает индекс ее цитируемости. Для научных статей характерны аннотации *справочного типа*, они дают потенциальному читателю представление о содержании работы, ее особенностях и практическом применении.

Основываясь на рекомендациях методистов, ученых, рекомендаций сайтов, а также на анализе 100 англоязычных и 100 русскоязычных аннотаций к статьям, опубликованных в международных журналах, индексируемых в Web of Science и Scopus, можно выделить основные структурные блоки, характерные для аннотации к научным статьям: *введение / краткая справка, цель исследования, методы исследования / методология, результаты / обсуждение, заключение.*

Помимо универсальной структуры оформления, аннотация должна соответствовать определенным характеристикам научного стиля. Изложение научного материала должно быть логичным. Последовательность изложения мысли также способствует логике текста: во-первых, текст должен иметь строгую структуру с признаками перехода

## Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

между частями, во-вторых, необходимо логически соединять каждое предложение с последующим не только в тексте статьи, но и в аннотации.

В ходе исследования теоретических материалов и компаративного анализа материалов исследования были выделены характерные черты научного стиля текста англоязычных и русскоязычных аннотаций. К таким чертам можно отнести: логическое, последовательное и связанное изложение материала, абстрактность, номинальность, точность, объективное отношение автора к фактам, информационная насыщенность материала и др.

С помощью Интернет-ресурсов (*ProWritingAid*, *Slick Write* и др.) был проведен анализ, позволивший определить характерные ошибки в языковом оформлении аннотаций авторов.

В русскоязычных аннотациях авторы обычно допускают следующие ошибки: не соблюдают логику изложения материала, нарушают причинно-следственные связи, неправильно выбирают регистр речи, нарушают структурные требования к аннотации (отсутствие одного или более блоков, добавление «излишней» информации из текста статьи) и др.

Для англоязычных аннотаций характерны следующие ошибки: *стилистические*, заключаются в многословии, использовании структур, не характерных английскому языку; *лексические* – возникают вследствие неправильного выбора значения многозначных слов, ложных аналогий между родным и иностранным языком, нарушения лексической сочетаемости слов; *грамматические* – выражены в неправильном употреблении артикля, отсутствии сказуемого или согласования между подлежащим и сказуемым, неправильном выборе видовременной формы и залога сказуемого, нарушении фиксированного порядка слов и др. Также были выделены *орфографические* и *пунктуационные* ошибки, но, как правило, они не влияют на понимание и восприятие текста читателем. Русскоязычные аннотации чаще ориентированы на международные журналы относительно их структуры и содержания.

## **Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования**

Проведенный анализ показал, что при написании аннотаций на английском языке некоторыми авторами, не носителями языка, использовался машинный перевод при составлении аннотации (Н.: Яндекс-переводчика). Также можно сделать вывод, что в аннотациях на английском языке чаще встречаются лексические, грамматические и стилистические ошибки, обусловленные негативным влиянием языковой интерференции.

В работе сформулированы рекомендации по написанию аннотаций для подачи в международные научные журналы, индексируемые в Web of Science и Scopus. К таким рекомендациям можно отнести: следование научному стилю, уделение особого внимание краткости и лаконичности аннотации, доступности для читателей, выдерживание структуры аннотации, соблюдение лексических, грамматических и орфографических норм языка, соблюдение требований журнала, использование клише и т.д.

### **Выводы**

Написание аннотаций – это не только признак владения культурой и правилами оформления научной работы, но и показатель того, как автор умеет систематизировать, обобщать и выделять главные аспекты информации.

Для того чтобы совершенствовать навыки академического письма студентов и исследователей, необходимо целенаправленно вести подготовку, уделяя внимание особенностям написания подобных текстов как на русском, так и на английском языке.

### **Список литературы**

1. Алексеева Т.Е., Перевод авторских аннотаций на английский язык: как избежать ошибок // Академия ФСИН России. – 2018. – № 1. – С. 59-65.
2. Ерёмкина В.М., Особенности обучения написанию аннотаций на английском языке // Забайкальский государственный университет. – 2016. – № 6 (11). – С. 86-92.
3. Сулейманова О.А., К вопросу о нормативности письменного академического дискурса // Вестник МГПУ. Серия: Филология. – 2017. – №2 (26). – С. 52-61.
4. Сулейманова О.А., Фомина М.А. и др., Принципы и методы лингвистических исследований: учебное пособие / отв. ред. О.А.Сулейманова. – 2-изд, перераб. и доп. – М.: Языки Народов Мира; НВИ, 2020. – 352 с.

## **Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования**

5. Тивьяева И.В. Компаративный анализ структурно-содержательной организации аннотаций к русскоязычным и англоязычным статьям // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – Владикавказ. – 2020. – № 3. – С.139-152.